

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu król poświęcił środek dziedzińca, który był przed domem JAHWE, gdyż złożył tam ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów oraz tłuszcz ofiary pokoju, gdyż ołtarz z miedzi, który był przed JAHWE, był za mały, aby pomieścić ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów, i tłuszcz ofiary pokoju.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu król poświęcił środek dziedzińca, który rozciągał się przed świątynią JAHWE, gdyż złożył na nim ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów oraz tłuszcz ofiary pokoju. Ołtarz z brązu bowiem, który stał przed JAHWE, był zbyt mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary z pokarmów oraz tłuszcz ofiar pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym samym dniu król poświęcił środkową część dziedzińca, która była przed domem JAHWE. Tam bowiem złożył całopalenia, ofiary z pokarmów i tłuszcz ofiar pojednawczych, ponieważ ołtarz z brązu, który znajdował się przed JAHWE, był zbyt mały, aby pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów i tłuszcz ofiar pojednawczych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onegoż dnia poświęcił król pośrodek sieni, która była przed domem Pańskim; bo tam ofiarował całopalenie, i ofiarę śniedną, i tłustości ofiar spokojnych, przeto że ołtarz miedziany, który był przed Panem, był mały, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne, i tłustości ofiar spokojnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onegoż dnia poświęcił król szrodek sieni, która była przed domem PANSKIM, bo tam ofiarował całopalenie i ofiarę, i tłustość zapokojnych; bo ołtarz miedziany, który był przed JAHWE, był mniejszy, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia i ofiara, i tłustość zapokojnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tegoż dnia król poświęcił środkową część dziedzińca przed domem Pańskim, bo dokonał tam ofiary całopalnej, ofiary pokarmowej i z tłuszczu ofiar biesiadnych, gdyż ołtarz z brązu, który był przed Panem, okazał się za mały, by pomieścić ofiary całopalne oraz ofiary pokarmowe i z tłuszczu ofiar biesiadnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego samego dnia poświęcił król środek dziedzińca, który był przed domem Pana, złożywszy tam ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów, i tłuszcz ofiar pojednania. Ołtarz spiżowy bowiem, który był przed Panem, był za mały, aby pomieścić ofiary całopalne i ofiary z pokarmów, i tłuszcz ofiar pojednania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia król poświęcił centralną część dziedzińca, który znajdował się przed domem JAHWE, gdyż złożył tam ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów i tłuszczu ofiar

¹⁾ <x>110 9:25</x>; <x>140 4:1</x>

			wspólnotowych. Ołtarz z brązu, który był przed JAHWE, okazał się bowiem za mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary z pokarmów i tłuszczu ofiar wspólnotowych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym samym dniu król poświęcił także środkową część dziedzińca przed domem JAHWE, gdyż tam właśnie złożono ofiary całopalne, ofiary pokarmowe i tłuszcz ofiar wspólnotowych, ponieważ ołtarz z brązu, stojący przed JAHWE, okazał się za mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary pokarmowe oraz tłuszcz ofiar wspólnotowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu król poświęcił wnętrze dziedzińca, który znajdował się przed Świątynią Jahwe, ponieważ złożył tam całopalenie, ofiarę z pokarmów i tłuszcz ofiary dziękczynnej, albowiem ołtarz z brązu, który znajdował się przed [Świątynią] Jahwe, okazał się za mały, aby pomieścić całopalenie, pokarmy i tłuszcz ofiary dziękczynnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня цар освятив середину двору, що перед лицем господнього дому, бо приніс там цілопалення і жертви і жир мирних (жертв), бо мідяний жертівник, що перед Господом, (був) малий, так що неможливо (було) принести (на ньому) цілопалення і мирні жертви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego samego dnia król poświęcił środkową część dziedzińca, położonego przed Przybytkiem WIEKUISTEGO, ofiarując tam całopalenia, ofiary z pokarmów i łoje ofiar opłatnych. Bowiem miedziany ołtarz, który znajdował się przed WIEKUISTYM, był zbyt szczupłym, by pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów i łoje ofiar opłatnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego dnia król musiał poświęcić środek dziedzińca, który jest przed domem JAHWE, tam bowiem miał złożyć ofiarę całopalną i ofiarę zbożową, i tłuste części ofiar współuczestnictwa; bo miedziany ołtarz, który jest przed obliczem JAHWE, był zbyt mały, żeby pomieścić ofiarę całopalną i ofiarę zbożową, i tłuste części ofiar współuczestnictwa.